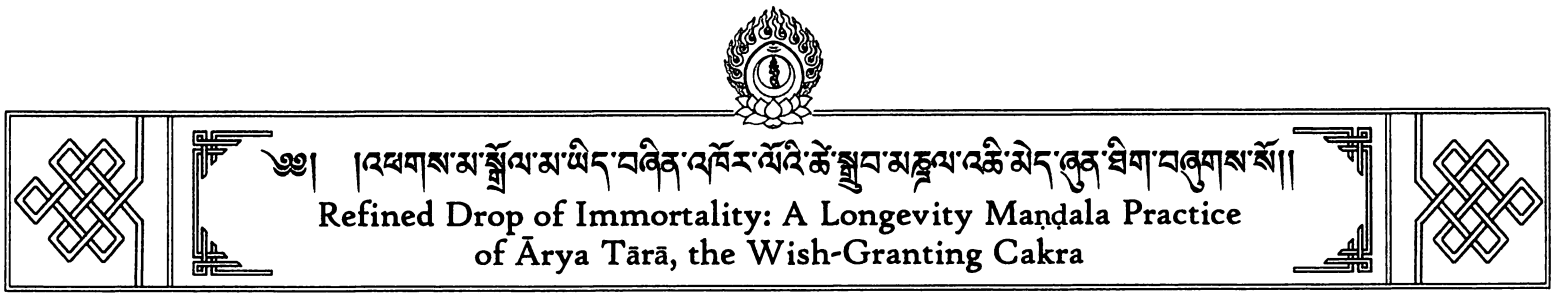


ཀཀ། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་ཚེ་སྒྲུབ་མཆོག་འཆི་མེད་ཞུན་ཐིག་བཞུགས་སོ།།

Refined Drop of Immortality: A Longevity Maṇḍala Practice of Ārya Tārā, the Wish-Granting Cakra

༄༅། །གནས་ཡིད་དང་མཐུན་པ་སྐེ་ཕུད་ལ་ཡི་ཚལ་རྒྱས་བའི་དོགས་སུ་སྣ་ཇེན་བྱིན་ལྡན་མཆོད་རྟས་གང་འཛོམས། ཤེལ་བུམ་བདུད་རྩིའི་སྐངས་བ། ཕུད་དང་ཤེལ་ཕྲེང་མཆྱལ་སོགས་འདུ་བྱས་ལ།

In an agreeable place [such as] a hillock blooming [with] groves of purple aster,[1] assemble whatever offering materials [you can] before a sacred physical representation [of the deity]. Having gathered together a crystal vase filled with nectar, a crystal mala, purple aster, a maṇḍala and so forth, [practice as follows].

ན་མོ་སངས་རྒྱས་ཆོས་མཆོག་ཀུན་དངོས་བཅོམ་ལྡན་མར། །བདག་འགྲོ་སྐྱབས་མཆི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ཞེས་ལན་གསུམ།

NAMO SANG GYE CHÖ TSHOG KÜN NGÖ CHOM DEN MAR / DAG DRO KYAB CHI JANG CHUB SEM KYE DO

Namo! In the Transcendent Conqueress, the embodiment of all the buddhas, Dharma and sangha, wayfaring [beings] and I take refuge and generate the mind of awakening. *Recite three times.*

ཨཱ། གཏོར་མ་ ཨོཾ་ཨ་བྷི་ཧྣན་ཏ་ཀྲི་ཏ་ཧཱུྃ་ཕཊ། ཅི་བཞིན། ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷ་སརྦ་དྷརྨ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ། ཅི་སྙེད། རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་སྤྲིན།

The torma should be purified with: OṂ A BĪGHNAN TA KRITTA HŪṂ PHAṬ, *and refined by:* OṂ SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA SHUDDHŌ HAṂ. RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÖ YÖN TRIN

In a jeweled vessel [appears] the torma, [like] cumulus clouds of sensory pleasures.

ཕྱོགས་སྐྱོང་གནས་གཞི་ལན་ཚགས་འཁྲུང་པོར་བསྟོ། །གཏེར་སེམས་སྤྲོངས་ལ་ཕན་བདེ་བསྒྲུབས་པར་རིགས། བྷུ་ཏ་གཙྪ།

CHOG KYONG NE ZHI LEN CHAG JUNG POR NGO / NÖ SEM PONG LA PHEN DE DRUB PAR RIG / BHU TA GACCHA

I turn it over to you guardians of the directions, domestic and local [gods] and harmful spirits [who are] karmic creditors.
Abandoning harmful intent, it is fitting that you accomplish [beings'] benefit and happiness! Bhuta gaccha!

རང་ཉིད་འཕགས་མར་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀའི་འོད། །ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་སྤྲུང་འཁོར་གཞོམ་མེད་གྱུར། བཛྲ་རཀྵ་རཀྵ།

RANG NYI PHAG MAR SAL WE THUG KE Ö / CHOG CHUR TRÖ PE SUNG KHOR ZHOM ME GYUR / VAJRA RAKṢA RAKṢA

I manifest as the Exalted Lady. The radiance from my heart shines forth throughout the ten directions, becoming an invincible sphere of protection.[2] Vajra rakṣa rakṣa!

སྐར་ཡང་འོད་དཀར་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་འཕྲོས། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་རྒྱལ་སྲས་སྤྱན་དྲངས་གྱུར། །

HLAR YANG Ö KAR CHOG CHÜI ZHING DU TRÖ / CHOM DEN DE MA GYAL SE CHEN DRANG GYUR

Again, white light radiates to the buddhafields of the ten directions and becomes an invitation to the Transcendent Conqueress, buddhas and bodhisattvas.

ཨཿ གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཕྱི་ནང་གསང་མཆོད་འབུལ། །སྡིག་བཤགས་དགེ་བར་ཡི་རངས་འགྲོ་དོན་སྐུལ། །རྟག་བཞུགས་དགེ་གྱུན་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

GÜ PE CHAG TSHAL CHI NANG SANG CHÖ BÜL / DIG SHAG GE WAR YI RANG DRO DÖN KÜL / TAG ZHUG GE KÜN JANG CHUB CHEN POR NGO

With reverence I prostrate and make outer, inner and secret offerings. I confess misdeeds and rejoice in virtue. I exhort [the buddhas to act for] the welfare of beings and to remain always. I dedicate all virtue for great awakening.

ཚོགས་ཞིང་རང་ཐིམ་འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྡན་ཞིང་། །སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་རིས་མེད་བཀྲ་སྙོམས་ཤོག །སྟོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཡུལ་འོག་མིན་ཞིང་། །

TSHOG ZHING RANG THIM DRO KÜN DE DEN ZHING / DUG NGAL KÜN DRAL RI ME TANG NYOM SHOG / TONG PE NGANG LE NE YÜL OG MIN ZHING

The field of accumulation dissolves into me. May all wayfaring beings have happiness, freedom from all suffering and impartial equanimity. From within the continuity of emptiness [appears] the sacred place, the realm of Akaniṣṭha.

ཕོ་བྲང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་འདས་རིན་ཆེན་གྱི། །ལྗོན་པ་ཨུཏྤལ་ནོར་བུ་འཕྲེང་བས་མཛེས། །དེའི་དབུས་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་པད་ཟླའི་དབུས། །

PHO DRANG GYEN KÖ TSHE DE RIN CHEN GYI / JÖN PA UTPAL NOR BU TRENG WE DZE / DEI Ü RIN CHEN TRI ZANG PE DE Ü

[Therein] is an immeasurable ornamented palace and a precious woodland [with] trees adorned by strands of jewels and utpalas. In the center [of the palace] is an excellent jeweled throne with lotus and moon, in the center of which [stands] a Tāṁ

ཏཾ་ཡིག་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་ཐུགས་ཡོངས་གྱུར། །རང་ཉིད་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་དཀར་གསལ་མཛེས། །ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་གཡོན་པས་པད་དཀར་འཛིན། །

TAṂ YIG Ö TRÖ DÖN NYI JE YONG GYUR / RANG NYI YI ZHIN KHOR LO KAR SAL DZE / CHAG YE CHOG JIN YÖN PE PE KAR DZIN

syllable. Light radiates from it, accomplishing the two benefits. Through the transformation [of the Tāṁ], I [appear] as the beautiful, brilliant white Wish-Granting Cakra.[3] [My] right hand is [in the gesture of] supreme generosity. The left holds a white lotus.[4]

ཞབས་བཟུང་སྐྱིལ་ཀྲུང་མཚན་དཔེ་འོད་ལྔ་འབར། །རིན་ཆེན་རྒྱན་བརྒྱད་དར་གྱི་ཆས་ལྔས་བརྒྱན། །སྤྱི་བོར་འོད་དཔག་གཞས་གསུམ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། །

ZHAB ZUNG KYIL TRUNG TSHEN PE Ö NGA BAR / RIN CHEN GYEN GYE DAR GYI CHE NGE GYEN / CHI WOR Ö PAG NE SUM OṂ ĀḤ HŪṂ

Both legs are in lotus posture. [I am endowed with] the major and minor marks and radiate rainbow-colored lights. I am adorned by the eight jeweled ornaments and the five silken garments. At the crown is Amitābha and in my three places, [the syllables] Oṁ āḥ hūṁ.

ཐུགས་དབུས་ཏཱཾ་ཡིག་དཀར་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །འོག་མིན་གནས་ནས་བསྐྱེམས་འཁྲུངས་ལྷར་ཆེ། །སྙིང་དྲངས་གཉིས་མེད་དབང་སྐུར་རྒྱས་བཏབ་གྱུར། །

THUG Ü TĀṂ YIG KAR LE Ö TRÖ PE / OG MIN NE NE GOM DRA WANG HLAR CHE / CHEN DRANG NYI ME WANG KUR GYE TAB GYUR

From a white Tāṁ syllable in the center of the heart, light radiates, inviting [the wisdom being] resembling myself together with the empowerment deities from the realm of Akaniṣṭha. They are inseparably [absorbed]. [Thus], empowerment is bestowed and I am marked with the seal [of the lord of the family].[5]

ཇ་ཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲཱི་ཡེ་ཧཱུྃ།

JA HŪṂ BAṂ HOḤ / ABHIṢEKATE SAMAYA SHRĪYE HŪṂ

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ། པཱ་དཾ། པུ་ཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱེ། ཤཔྟ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

OṂ VAJRA ARGHAṂ / PĀDAṂ / PUṢPE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NĒWIDYE / SHAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ[6]

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །ཞབས་ཀྱི་པདྨ་ལ་བདུད་དེ། །ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །ཅེས་བསྟོད།

HLA DANG HLA MIN CHÖ PEN GYI / ZHAB KYI PEMO LA TÜ DE / PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE MA / DRÖL MA YUM LA CHAG TSHAL TÖ

Praise with: With their very crowns, gods and demi-gods pay homage at your lotus feet!
Homage and praise to Mother Tārā, lady who liberates from every impoverishment!

ཨཱ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མའི་ཐུགས་དབུས་འཁོར་ལོར་ཡི་དགར། །ཡེ་བར་ཏཱཾ་དང་ཡེ་ཡོན་ཨཾ་ཧེ་བར། །རང་ངམ་སྒྲུབ་བྱའི་མིང་དང་ཚེ་སྔགས་མཐར། །

CHOM DEN DE ME THUG Ü KHOR LO KAR / TE WAR TĀṂ DANG YE YÖN OṂ HE BAR / RANG NGAM DRUB JE MING DANG TSHE NGAG THAR

In the heart center of the Transcendent Conqueress is a white wheel. At its hub is a Tāṁ[7] with Oṁ and Hā [syllables] on the right and left.[8] The Tāṁ is surrounded by my name or the names of those for whom I am practicing and by the longevity mantra.[9]

རྩིབས་བརྒྱད་གཡས་བསྐོར་མདུན་ནས་འཕྲུ་བརྒྱད་དགར། །འོད་ཀྱིས་འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་བྱིན་རྣམས་སྡུད། །བསྟས་ཐིམ་ཚེ་དང་རིག་འཛིན་མཆོག་ཐོབ་གྱུར། །

TSIB GYE YE KOR DÜN NE DRU GYE KAR / Ö KYI KHOR DE TEN YÖI JIN NÜ TOB / DÜ THIM TSHE WANG RIG DZIN CHOG THOB GYUR

In the [wheel's] eight spokes are the eight white syllables beginning with [the Tā in] front and revolving clockwise.[10] Their light gathers and absorbs the splendor and power of everything animate and inanimate in samsara and nirvana. [Thus,] I attain the supreme [state of] an awareness holder with mastery of life.

འཁོར་ལོའི་ཕྱི་རིམ་མྱུད་གསུམ་ལ་དབྱངས། །གསལ་བྱེད་གཡས་གཡོན་ཕྱི་མར་ཡེ་རྒྱར་གཡས། །བསྐོར་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་སེར་མར་ཐིང་ཇང་། །

KHOR LÖI CHI RIM MU KHYÜ SUM LA YANG / SAL JE YE YÖN CHI MAR YE DHAR YE / KOR LE Ö ZER KAR SER MAR THING JANG

In the three successive outer rings of the wheel are the vowels[11] circling clockwise, consonants[12] circling anti-clockwise and, in the outer ring, are [the syllables of] the 'ye dharmā' [mantra][13] circling clockwise. As they revolve, rays of white, yellow, red,

མཆིན་ཁ་དྲུག་འཕྲོས་ལུས་གང་ཕྱིར་འཕྲོས་གྱུར། །བར་མཚམས་ཨུཏྤལ་གསར་དུ་ཁ་བྱེ་བའི། །འོད་ཀྱིས་ལས་བཞི་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་བསྐྱེད་གྱུར། །

CHIN KHA DRUG TRÖ LÜ GANG CHIR TRÖ GUR / BAR TSHAM UTPAL SAR DU KHA JE WE / Ö KYI LE ZHI TSHE PAL TOB KYE GYUR

blue, green and violet[14] light radiate, filling the body and emanating outward, [creating concentric] spheres [of light].[15] In the intermediate spaces [between each sphere] are newly-blossomed utpalas, whose brilliance gives rise to vitality, glory, strength and the four activities.

།།། ཕྱེད་བཟལ་མོ་བར་དུ་བསྒྱལ་ལ། ཨོཾ་བ་སུ་མ་ཏྱེ་ཤྲཱི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་དང་། ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་ཙན་ད་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་བ་གཉིས་པོ་བདུན་རེ་བཟླས་ནས་ཕུ་བཏབ།

Holding the mala between the hands,[16] *recite both:* OṂ VASUMATĪ SHRĪYE SVĀHĀ *and* OṂ VAJRA AH CANDRAYE SVĀHĀ *seven times, then blow [on the mala].*

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཨཱ་ཡུར་ཛྙཱ་ན་པུཎྱེ་པུཥྟིཾ་ཀུ་རུ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་བཟླས།།

OṂ TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA ĀYUR JÑĀNA PUNYE PUṢṬIṂ KURU SVĀHĀ *Thus recite.*

སྟོང་ལས་རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་ནི། །འདོད་ཡོན་ངྒ་ལྡན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མར་འབུལ། །

TONG LE RIN CHEN NÖ DU TOR MA NI / DÖ YÖN NGA DEN CHOM DEN DE MAR BÜL

In the jeweled vessel [arisen] from emptiness is the torma endowed with the five sensory pleasures. [I] offer it to the Transcendent Conqueress.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་རྒྱལ་བསྟན་རྒྱས། །དེ་མཐུས་སྲིན་བདག་འགྲོ་གྱུན་ཚེ་སྤེལ་མཛོད། ཅེས་མཆོད། གཏོར་མ་འབུལ།

PAL DEN LA ME KU TSHE GYAL TEN GYE / DE THÜ JIN DAG DRO KÜN TSHE PEL DZÖ

[Thus,] cause the lives of the glorious gurus and the victors' teachings to flourish; and as a result, cause the vitality of patrons and all wayfaring beings to increase. *Thus offer [and] present the torma.*

མདུན་བསྐྱེད་མཆོག་ལ་དམིགས་ཏེ། མདུན་གྱི་མཆོག་ཕུན་ཚོགས་བཀོད་བའི་ཞིང་། །ལྟ་ན་སྡུག་དབུས་ཀྱི་དུམ་འབར་བའི་སྟེང་། །

DÜN GYI MAṆḌAL PHÜN TSHOG KÖ PE ZHING / TA NA DUG Ü U DUM BAR WE TENG

Visualizing the maṇḍala generated in front of oneself: The maṇḍala before me is a perfectly arrayed buddhafield, lovely to behold. Upon a brilliantly radiant udumwara flower in its center

ཨཱ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་མཚན་དཔེས་གཟི་བརྗིད་འབར། །ཞལ་གཅིག་བྱུན་བདུན་ཕྱག་གཡས་མཆོད་སྦྱིན་དང་། །གཡོན་བས་ཨུཏྤལ་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

CHOM DEN DE MA TSHEN PE ZI JI BAR / ZHAL CHIG CHEN DÜN CHAG YE CHÖ JIN DANG / YÖN PE UTPAL DAR DANG RIN CHEN GYEN

is the Transcendent Conqueress, whose major and minor marks blaze with splendor. She has one face and seven eyes. Her right hand is [in the gesture of] offering and charity; the left [holds] a blue lotus.[17] She is adorned with silken garments and jewels.

སྤྱི་བོར་ཨོཾ་དཔག་གནས་གསུམ་ཛཿཧཱུྃ། །ཐུགས་དབུས་ཏཱཾ་ལས་འོད་འཕྲོས་འོག་མིན་ནས། །བསྐལ་འདྲ་སྦྱན་དྲངས་གཉིས་མེད་ཐིམ་པར་གྱུར། །

CHI WOR Ö PAG NE SUM OṂ ĀḤ HŪṂ / THUG Ü TĀṂ LE Ö TRÖ OG MIN NE / GOM DRA CHEN DRANG NYI ME THIM PAR GYUR

At the crown is Amitābha and in the three places, [the syllables] Oṁ āḥ hūṁ. From the Tāṁ in the center of her heart light radiates. [Thus, the wisdom being] resembling herself is invited from Akaniṣṭha and is inseparably absorbed.

ཨོཾ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་རྒྱལ་བ་སྲས། །མི་ཕྱེད་དད་སྟོབས་སྤྱན་དྲངས་ན། །བཙན་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་གཤེགས། ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛ་ཏིష్ఠ་ལྷན།

OṂ CHOM DEN DE MA GYAL WA SE / MI CHE DE TOB CHEN DRANG NA / TSE CHEN THUG JE GONG LA SHEG / OṂ ĀRYA TĀ RE VAJRA SA MA YA JA TIṢṬHA LHAN

Oṁ. When I invite you with the force of undivided faith, Transcendent Conqueress, buddhas and bodhisattvas,
please come, regarding me with great love and compassion! Oṁ ārya tāre vajra samaya ja tiṣṭha lhan

མཆོད་པ་ནི། ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྤྲུལ་མཆོད་པའི་ཛ་ས། །ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ན། །མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏོག་སྤྲིས། །

OṂ NGÖ JOR YI TRÜL CHÖ PE DZE / CHI NANG SANG WA DE KHO NA / CHÖ YÖN ZHAB SIL MEN TOG PÖ

Making offerings: Oṁ. Real and visualized offering substances, outer, inner, secret and suchness,
the five types of sensory pleasures – water for drink and ablution, flowers, incense,

།ཨ། མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟེ་རོལ། །འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྔ་རྒྱལ་སྲིད་རྟགས། །ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཀུན་བཟང་གི །མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་འཕགས་མཆོག་མཆོད། །

MAR ME DRI CHAB ZHAL ZE RÖL / DÖ YÖN NAM NGA GYAL SI TAG / HLA MII PAL JOR KÜN ZANG GI / CHÖ TRIN GYAM TSHO PHAG TSHOG CHÖ

oil lamps, fragrant water, food and music – the royal attributes,[18] the [auspicious] emblems,[19] the wealth and glory of gods and men – [all these] I offer [as] oceans of Samantabhadra's offering clouds to the noble assembly.

ཨོཾ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ། པཱ་དཾ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱེ། ཤཔྟ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ། རཱུ་པ། ཤཔྟ། གནྡྷེ། ར་ས། སྤརྴ་ན་ཾ་རཏྣ་མངྒ་ལ་པཱུ་ཇ་ཧོཿ

OṂ ĀRYA TĀRE SAPARIWĀRA ARGHAṂ / PĀDAṂ / PUṢPE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NĒWIDYE / SHAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ

RŪPA / SHAPTA / GANDHE / RASA / SPARSHANAṂ RATNA MANGALA PŪJA HOḤ

ཨརྒྱལ་འཕྲལ་བནི། རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྲན་འཁོར་ཡུག་བཅས། །ལྷ་གནས་སྟོང་གསུམ་མི་མཛེད་རྣམ་སྣང་བརྒྱན། །བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་ཀུན། །

RI RAB LING ZHI LING TREN KHOR YUG CHE / HLA NE TONG SUM MI JE NAM NANG GYEN / DAG PÖ ZUNG DANG MAB ZUNG NGÖ PO KÜN

The maṇḍala offering: Mentally appropriating Mount Meru, the four continents and subcontinents with the enclosure, the divine abodes, the enduring three thousand [worlds] adorned by Vērocana and all things owned and not owned,

བདག་བློས་བླངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མར་འབུལ། །རཏྣ་མཎྜལ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ལ་ཨཿཧཱུྃ། །ས་གཞི་སྦྱོས་ཆུས་བླུག་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

DAG LÖ LANG TE CHOM DEN DE MAR BÜL / RATNA MAṆḌALA PŪ JA ME GHA LA AH HŪṂ / SA ZHI PÖ CHÜ JUG SHING MEN TOG TRAM

I offer them to the Transcendent Conqueress. Ratna maṇḍala pūja meghala ah hūṁ

Anointed with fragrant water and strewn with flowers, this vast ground

།།ཨ། རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ནྲས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྤྱོད་པར་ཤོག །ཅེས་འཕྲལ།

RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI / SANG GYE ZHING LA MIG TE PHÜL WA YI / DRO KÜN NAM DAG ZHING DU CHÖ PAR SHOG

is adorned by Mount Meru, the four continents, sun and moon. Through [my] regarding it as a buddhafield and offering it, may all wayfaring beings enjoy the pure realms. *Thus offer.*

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JEB TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG / CHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI / GYAL WA SE CHE THAM CHE LA / KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO

To Noble Lady Ārya Tārā and all the buddhas and bodhisattvas who abide in the ten directions and three times, I pay homage with complete sincerity.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

MEN TOG DUG PÖ MAR ME DRI / ZHAL ZE RÖL MO LA SOG PA / NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL / PHAG ME TSHOG KYI ZHE SU SÖL

Manifesting real and visualized flowers, incense, oil lamps, fragrance, food, music and so forth, [I] make offering. Please accept them, assembly of the Exalted Lady!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་གྱི། །

THOG MA ME NE TAN DE BAR / MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA / SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE / DIG PA THAM CHE SHAG PAR GYI

[I] confess the ten nonvirtues, the five [acts] without interval and all the harmful deeds of the mind controlled by delusion from beginningless [time] until now.

༄༣། ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM / SO SÖI KYE WO LA SOG PE / DÜ SUM GE WA CHI SAG PE / SÖ NAM LA NI DAG YI RANG

I rejoice in the merit of whatever virtue has been accumulated in the three times
by the hearers, self-made victors, bodhisattvas, ordinary beings and the like.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །ལྷོ་ཡི་ཇེ་དྲག་རིལ་བར། །ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG / LO YI JE DRAG JI TA WAR / CHE CHUNG THÜN MONG THEG PA YI / CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL

According to the interests and diverse capacities of sentient beings, please turn
the wheel of Dharma of the greater, lesser and common vehicles.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །མྱ་ངན་མི་འདའ་བྱགས་རྗེ་ཡིས། །སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

KHOR WA JI SI MA TONG BAR / NYA NGEN MIN DA THUG JE YI / DUG NGAL GYAM TSHOR JING WA YI / SEM CHEN NAM LA ZIG SU SÖL

Until samsara becomes void, please do not pass into nirvana; but regard with
compassion sentient beings swallowed up in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA / THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE / RING POR MI THOG DRO WA YI / DREN PE PAL DU DAG GYUR CHIG

As all the merit I have accumulated is the cause of awakening, may I become before long a magnificent guide of wayfaring beings!

།།ཞེས། གཏོར་མ་བསང་སྦྱང་། ཨོཾ་ཨ་བཱིགྷྣན་ཏ་ཀྲིཏྟ་ཧཱུྃ་ཕཊ། ཀྱིས་བསང་། ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷ་སརྦ་དྷརྨ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཾ། ཀྱིས་སྦྱང་།

Purifying and refining the torma [is as follows]. Purify with: OṂ AH BĪGHNAN TA KRITTA HŪṂ PHAṬ.
Refine with: OṂ SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA SHUDDHŌ HAṂ.

རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་བདུད་རྩིའི་བཅུད། །འཕགས་མར་འབུལ་ལོ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་མཛད་གསོལ། །

RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÜ TSII CHÜ / PHAG MAR BÜL LO PAL JOR GYE DZE SÖL
In a jeweled vessel is the torma, the refined essence of nectar.
[I] offer it to the Exalted Lady. Please cause wealth and glory to increase!

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་ནི། ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

OṂ JEB TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSHAL LO

Praising [Ārya Tārā] with Twenty-one [Verses] of Homage:[20] Oṁ. Homage to the Venerable Ārya Tārā.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །སྤུན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་རྗེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

CHAG TSHAL DRÖL MA NYUR MA PA MO / CHEN NI KE CHIG LOG DANG DRA MA / JIG TEN SUM GÖN CHU KYE ZHAL GYI / GE SAR JE WA LE NI JUNG MA

Homage to you, Tārā, the swift heroine, whose eyes are like an instant flash of lightning, whose water-born face arises from the blooming lotus of [Avalokiteshvara], protector of the three worlds.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་ཚེགས་པའི་ཞལ་མ། །སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་ནམ་kyi / རབ་ཏུ་ཆེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

CHAG TSHAL TÖN KE DA WA KÜN TU / GANG WA GYA NI TSEG PE ZHAL MA / KAR MA TONG TRAG TSHOG PA NAM KYI / RAB TU CHE WE Ö RAB BAR MA

Homage to you, Tārā, whose face is like one hundred full autumn moons gathered together, blazing with the expanding light of a thousand stars assembled.

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྔོ་སྐུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དགའ་ཞྭབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

CHAG TSHAL SER NGO CHU NE KYE KYI / PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA / JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB ZHI WA / ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYI MA

Homage to you, Tārā, born from a golden-blue lotus, whose hands are beautifully adorned with lotus flowers; you who are the embodiment of giving, joyous effort, asceticism, pacification, patience, concentration and all objects of practice.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་མྱོང་མ། །མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

CHAG TSHAL DEB ZHIN SHEG PE TSUG TOR / THA YE NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA / MA LÜ PHA RÖL CHIN PA THOB PE / GYAL WE SE KYI SHIN TU TEN MA

Homage to you, Tārā, the crown pinnacle of those thus gone, whose deeds overcome infinite evils, who has attained transcendent perfections without exception and upon whom the sons of the Victorious Ones rely.

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟཱ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེ། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་མཛད་མ། །

CHAG TSHAL TUTTĀ RA HŪṂ YI GE / DÖ DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA / JIG TEN DÜN PO ZHAB KYI NEN TE / LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA

Homage to you, Tārā, who with the letters Tuttāra and Hūṁ fill the [realms of] desire, direction and space; whose feet trample on the seven worlds; and who are able to draw all beings to you.

༈། ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །གཞོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

CHAG TSHAL GYA JIN ME HLA TSHANG PA / LUNG HLA NA TSHOG WANG CHUG CHÖ MA
JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG / NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NE TÖ MA

Homage to you, Tārā, venerated by Indra, Agni, Brahma, Vayu and Ishvara, and praised by the assembly of spirits, raised corpses, gandharvas and all yakshas.

ཕྱག་འཚལ་ཏྲ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། །ཞི་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་དཔུང་འཇོམས་མ། །གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

CHAG TSHAL TRE CHE JA DANG PHE KYI / PHA RÖL TRÜL KHOR RAB TU JOM MA / YE KUM YÖN KYANG ZHAB KYI NEN TE / ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA

Homage to you, Tārā, whose Trat and Phaṭ destroy entirely the magical wheels of others. With your right leg bent and left outstretched and pressing, you burn intensely within a whirl of fire.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་ཉེར་ལྡན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

CHAG TSHAL TU RE JIG PA CHEN MÖ / DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA / CHU KYE ZHAL NI TRO NYER DEN DZE / DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA

Homage to you, Tārā, the great fearful one, whose letter Ture destroys the mighty demons completely;
who with a wrathful expression on your water-born face, slay all enemies without an exception.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

CHAG TSHAL KÖN CHOG SUM TSHÖN CHAG GYE / SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA

Homage to you, Tārā, whose fingers adorn your heart with the gesture of the sublime precious three;

ཨཱ། མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུག་མ། །

MA LÜ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PE / RANG GI Ö KYI TSHOG NAM TRUG MA

adorned with a wheel striking all directions without exception with the totality of your own rays of light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྟེད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བས་སྤེལ་མ། །བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

CHAG TSHAL RAB TU GA WE JI PE / U GYEN Ö KYI TRENG WE PEL MA / ZHE PA RAB ZHE TUTTĀ RA YI / DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZE MA

Homage to you, Tārā, whose radiant crown ornament, joyful and magnificent, extends a garland of light; and who, by your laughter of Tuttāra, conquer the demons and all of the worlds.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ནུས་མ་ཉིད་མ། ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་हूँ་གིས། །ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

CHAG TSHAL SA ZHI KYONG WE TSHOG NAM / THAM CHE GUG PAR NÜ MA NYI MA / TRO NYER YO WE YI GE HŪṂ GI / PHONG PA THAM CHE NAM PAR DRÖL MA

Homage to you, Tārā, who are able to invoke the entire assembly of local protectors; whose wrathful expression fiercely shakes, rescuing the impoverished through the letter Hūṁ.

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །རལ་བའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ཟེ་མཛད་མ། །

CHAG TSHAL DA WE DUM BÜ U GYEN / GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA / RAL PE TRÖ NA Ö PAG ME LE / TAG PAR SHIN TU Ö NI DZE MA

Homage to you, Tārā, whose crown is adorned with the crescent moon; wearing ornaments exceedingly bright. From your hair knot the Buddha Amitābha radiates eternally with great beams of light.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་བའི་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

CHAG TSHAL KAL PE THA ME ME TAR / BAR WE TRENG WE Ü NA NE MA

Homage to you, Tārā, who dwell within a blazing garland that resembles the fire at the end of this world age;

གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྡུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ། །དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GA / DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA

surrounded by joy, you sit with your right leg extended and left withdrawn, completely destroying all the masses of enemies.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །མཐིལ་གྱིས་བསྟན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

CHAG TSHAL SA ZHII NGÖ LA CHAG GI / THIL GYI NÜN CHING ZHAB KYI DUNG MA / TRO NYER CHEN DZE YI GE HŪṂ GI / RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA

Homage to you, Tārā, with hand on the ground by your side, pressing your heel and stamping your foot on the earth; with a wrathful glance from your eyes you subdue all seven levels through the syllable Hūṁ.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

CHAG TSHAL DE MA GE MA ZHI MA / NYA NGEN DE ZHI CHÖ YÜL NYI MA / SVĀ HĀ OṂ DANG YANG DAG DEN PE / DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA

Homage to you, Tārā, O happy, virtuous and peaceful one, the very object of practice, passed beyond sorrow. You are perfectly endowed with Svāhā and Oṁ, overcoming completely all the great evils.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །དྲྭ་ཡི་ཡུས་ནི་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །ཡི་གེ་བཅུ་པའི་དགའ་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

CHAG TSHAL KÜN NE KOR RAB GA WE / DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA / YI GE CHU PE NGAG NI KÖ PE / RIG PA HŪṂ LE DRÖL MA NYI MA

Homage to you, Tārā, surrounded by the joyous ones. You completely subdue the bodies of all enemies.
Your speech is adorned with the ten syllables and you rescue all through the knowledge-letter Hūṁ.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། །ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །རི་རབ་མན་དྷ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

CHAG TSHAL TU RE ZHAB NI DAB PE / HŪṂ GI NAM PE SA BÖN NYI MA / RI RAB MEN DHĀ RA DANG BIG JE / JIG TEN SUM NAM YO WA NYI MA

Homage to you, Tārā, stamping your feet and proclaiming Ture. Your seed syllable itself in the aspect of Hūṁ
causes Meru, Mandhāra and the Vindhya mountains and all the three worlds to tremble and shake.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་བའི། །རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྣམས་མ། །ཏཱ་ར་ཉི་ཇོ་ཕྱེ་ཀྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

CHAG TSHAL HLA YI TSHO YI NAM PE / RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA / TĀ RA NYI JÖ PHE KYI YI GE / DUG NAM MA LÜ PAR NI SEL MA

Homage to you, Tārā, who hold in your hand the hare-marked moon like the celestial ocean.
By uttering Tārā twice and the letter Phaṭ, you dispel all poisons without an exception.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམ་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དག་ལ་བའི་བརྗིད་ཀྱིས། །རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

CHAG TSHAL HLA YI TSHOG NAM GYAL PO / HLA DANG MI AM CHI YI TEN MA / KÜN NE GO CHA GA WE JI KYI / TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA

Homage to you, Tārā, upon whom the kings of the assembled gods, the gods themselves and all kinnaras
rely; whose magnificent armor gives joy to all; you who dispel all disputes and bad dreams.

ཅི། ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་བཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟ་ར་ཡི། །ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམ་ནེ་སེལ་མ། །

CHAG TSHAL NYI MA DA WA GYE PE / CHEN NYI PO LA Ö RAB SAL MA / HA RA NYI JÖ TUTTĀ RA YI / SHIN TU DRAG PÖI RIM NE SEL MA

Homage to you, Tārā, whose two eyes – the sun and moon – radiate an excellent illuminating light. By uttering Hara twice and Tuttāra, you dispel all violent epidemic disease.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཇོམས་པ་ཁྱེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

CHAG TSHAL DE NYI SUM NAM KÖ PE / ZHI WE THU DANG YANG DAG DEN MA /
DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSHOG NAM / JOM PA TU RE RAB CHOG NYI MA

Homage to you, Tārā, adorned by the three suchnesses, perfectly endowed with the power of serenity. You who destroy the host of evil spirits, raised corpses and yakshas, O Ture, most excellent and sublime!

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

TSA WE NGAG KYI TÖ PA DI DANG / CHAG TSHAL WA NI NYI SHU TSA CHIG

Thus concludes this praise of the root mantra and the offering of the twenty-one homages.

འཕགས་སྒྲོལ་ཐུགས་རྗེས་བདག་འགྲོ་སྨིན་གཉིས་སྦྱང་། །ཚེགས་གཉིས་རྫོགས་ཏེ་སྐྱེ་ཀུན་འཇིགས་བརྒྱད་བཅུས། །

PHAG DRÖL THUG JE DAG DRO DRIB NYI JANG / TSHOG NYI DZOG TE KYE KÜN JIG GYE CHÜ

Ārya Tārā, through [your] compassion, the two obscurations of myself and wayfaring beings are cleansed and the two accumulations are perfected. In all lifetimes, the harm [caused] by the eight or sixteen[21, 22] perils

།། མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བསྒྲུབ་བསོད་ཆོས་འབྱོར་རྒྱས། །འགྲོ་ཀུན་འཇིགས་སྐྲལ་ཁྱོད་བཞིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །

MIM THÜN ZHI TE DRUB SÖ CHÖ JOR GYE / DRO KÜN JIG DRÖL KHYÖ ZHIN SANG GYE SHOG

is pacified and practice, merit, spiritual teachings and wealth increase. May all wayfarers be freed from danger and attain awakening like yours!

ཕགས་སྨཱ་བཐུགས་ནི། འཕགས་མའི་ཐུགས་ཀར་ཏཱཾ་དཀར་སྔགས་ཕྲེང་འཁོར། །འོད་འཕྲོས་དོན་བྱས་ཚེ་དཔལ་རྒྱས་པར་གྱུར། །

PHAG ME THUG KAR TĀṂ KAR NGAG TRENG KHOR / Ö TRÖ DÖN JE TSHE PAL GYE PAR GYUR

When reciting the mantra: In the heart of the Exalted Lady is a white Tāṁ surrounded by the mantra garland. It radiates light that accomplishes the [two] objectives and enriches vitality and glory.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཨཱ་ཡུར་ཛྙཱ་ན་པུཎྱེ་པུཥྚིཾ་ཀུ་རུ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་བཟླ།

OṂ TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA ĀYUR JÑĀNA PUNYE PUṢṬIṂ KURU SVĀHĀ *Thus recite.*

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་དབྱིངས་ན། །ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་བཞུགས། །དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ། །བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།།

MA KYE WA ME PE CHÖ YING NA / YUM JEB TSÜN HLA MO DRÖL MA ZHUG / DE SEM CHEN KÜN LA DE TER MA / DAG JIG PA KÜN LE KYAB TU SÖL

The Seven [Verses of Supplication to Ārya Tārā] for Protection:[23] Exalted Goddess, Mother Tārā, you dwell within the mother, the uncreated ultimate sphere. Bestower of bliss on all sentient beings, please deliver me from every peril!

།རང་ཆོས་སྐུ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །སེམས་ཅོན་སྨོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

RANG CHÖ KU YIN PAR MA SHE PAR / SEM NYÖN MONG WANG DU GYUR PA YI
MA KHOR WAR KHYAM PE SEM CHEN LA / YUM HLA MO KHYÖ KYI KYAB TU SÖL

Unaware that the mind itself is dharmakāya, my mothers, sentient beings who wander cyclic existence, have fallen under the sway of delusion. Divine Mother, please deliver them!

ཆོས་སྙིང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །ཐ་སྙད་ཚོགས་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །གྲུབ་མཐའ་དན་བས་བསླུས་པ་ལ། །ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

CHÖ NYING NE GYÜ LA MA KYE PAR / THA NYE TSHIG GI JE DRANG NE / DRUB THA NGEN PE HLÜ PA LA / YUM YANG DAG GI HLA MÖ KYAB TU SÖL

In the mind-streams of some, Dharma has not arisen from the depths. Chasing after sophistries, they are deceived by errant dogma. Authentic Mother Goddess, please deliver them!

རྟོག་པར་བར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །བྱ་བ་ངན་པས་གཡེང་བ་ལ། །ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

TOG PAR KA WA RANG GI SEM / THONG NE GOM PAR MI JE PAR / JA WA NGEN PE YENG WA LA / YUM DREN PE HLA MÖ KYAB TU SÖL

Some, having seen the mind itself, so difficult to realize, do not habituate it, but become distracted by errant action. Mother Goddess of Mindfulness, please deliver them!

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

SEM RANG JUNG NYI ME YE SHE LA / NYI SU DZIN PE BAG CHAG KYI / JI TAR JE KYANG CHING PA NAM / THUG NYI ME KYI HLA MÖ KYAB TU SÖL

Through the habit of dualistic grasping at the mind that is self-existing nondual wisdom, some are fettered no matmatter what they do. Goddess of Nondual Mind, please deliver them!

ཞི། ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་རྨོངས་པ་ལ། །ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་ཁས་བླངས་ཏུ་གསོལ། །

YANG DAG GI DÖN LA NE JE KYANG / GYUM DRE KYI TEN DREL MI SHE PE / SHE JE DÖN LA MONG PA LA / YUM KÜN KHYEN GYI HLA MÖ KYAB TU SÖL

Though they have abided by the perfect meaning, because they are unconscious of the interdependence of cause and effect, some are confused about the meaning of knowable things. Mother Goddess of Omniscience, please deliver them!

སྤྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །དུ་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

TRÖ DREL NAM KHE TSHEN NYI CHEN / THAM CHE DE DANG YER ME KYI / DA DUNG HLOB ME GANG ZAG LA / YUM DZOG SANG GYE KYI KYAB TU SÖL

Endowed with the attribute of unelaborated space, all things are indistinguishable from [space]. Even so, the ones who are disciples [do not realize this]. Mother of Perfect Buddhahood, please deliver them!

ཨོཾཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ། པཱ་དཾ། པུ་ཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱེ། ཤཔྟ་པ་ར་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

OṀ ĀRYA TĀRE SAPARIWĀRA ARGHAṀ / PĀDAṀ / PUṢPE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NĒWIDYE / SHAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱི་སྐ། །ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་བདུད་དེ། །ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ।

HLA DANG HLA MIN CHÖ PEN GYI / ZHAB KYI PEMO LA TÜ DE / PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE MA / DRÖL MA YUM LA CHAG TSHAL TÖ

With their very crowns, gods and demi-gods pay homage at your lotus feet! Homage
and praise to Mother Tārā, lady who liberates from every impoverishment!

།།ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ས་མ་ཡ་མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ། དྲིཌྷེ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ་སརྦ་སིདྡྷིམྨེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ་ཙིཏྟཾ་ཤྲེ་ཡཿ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ། བྷ་ག་ཝ་ཏཱི། ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་མཱ་མེ་མུཉྩ། ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྭ་ཨཿ ཞེས་ལན་གསུམ།

The hundred-syllable [mantra]: OṂ ĀRYA TĀRE SAMAYAMANUPĀLAYA / ĀRYA TĀRE TVENOPATIṢṬHA / DRIḌHO ME BHAVA / SUTOṢYO ME BHAVA SUPOṢYO ME BHAVA / ANURAKTO ME BHAVA SARVA SIDDHIMME PRAYACCHA / SARVA KARMASU CA ME CITTAṂ ŚHREYAḤ KURU HŪṂ / HA HA HA HA HOḤ / BHAGAVATĪ / ĀRYA TĀRE MĀ ME MUÑCA / ĀRYA TĀRE BHAVA MAHĀ SAMAYA SATTVA AḤ[24] *Recite three times.*

མ་འཇོར་ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་དང་། །བདག་གླེ་སྨོངས་པའི་དབང་གིས་ནི། །ནོངས་པ་གང་ཅི་ཟོ་མཛེས་བཟོད་མཛོད་ལ། །དངོས་གྲུབ་དམ་པ་སྩོལ་བར་རིགས། །

MA JOR YONG SU MA DRUB DANG / DAG LO MONG PE WANG GI NI / NONG PA GANG CHI ZÖ DZÖ LA / NGÖ DRUB DAM PA TSÖL WAR RIG

As you have forgiven whatever faults have occurred due to deficiency, imperfection
and my deluded mind, it is fitting that true accomplishments be conferred!

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ཧྲེན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སི་དུ་ཞུག་ཉེ་ཀྱང་། །ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་སོགཔ་ས། །མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྩོལ་དུ་གསོལ། །

OṂ DIR NI TEN DANG HLEN CHIG TU / KHOR WA SI DU ZHUG NE KYANG / NE ME TSHE DANG WANG CHUG SOG / CHOG NAM LEG PAR TSAL DU SÖL

Oṁ. Although you abide together with this image here in the phenomenal world, please fully bestow
vitality free from disease, power, wealth, and the like, as well as the supreme [siddhi]![25]

ཨཱཿ ཨོཾ་ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །སྤྱར་ཡང་འཇོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ། བཏྷ་མུ། བདག་མདུན་ཡེ་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱིས་དབྱིངས་སུ་གཤེགས། དམ་ཚིག་པ་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

OṂ KHYE KYI SEM CHEN DON KÜN DZE / JE SU THÜN PE NGÖ DRUB TSÖL / SANG GYE YÜL DU SHEG NE KYANG / HLAR YANG JÖN PAR DZE DU SÖL VAJRA MU / DAG DÜN YE SHE PA RANG ZHIN GYI YING SU SHEG / DAM TSHIG PA RANG LA THIM PAR GYUR

Oṁ. You who accomplish all welfare for beings, please bestow appropriate attainments. Though you depart to the sphere of the buddhas, please appear [here] again! Vajra mu! The wisdom being before me spontaneously departs into space. The commitment being dissolves into herself.[26]

རྒྱལ་མཚན་རྩེ་མོ་དབང་རྒྱལ་ལྟར། །ལྷ་མིའི་མཆོད་པས་དངོས་གྲུབ་སྟེར། །བླ་མ་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

GYAL TSHEN TSE MO WANG GYAL TAR / HLA MII CHÖ PE NGÖ DRUB TER / LA MA HLA YI TRA SHI SHOG

Like a wish-fulfilling jewel, you bestow attainments through gods' and humans' worship.
May the auspicious blessing of the gurus and deities be present!

བདག་གིས་བསྟེན་བསྒྲུབ་མཆོད་པ་ཡིས། །དེག་བས་འགྲོ་སྐྱེར་ཁྱོད་འགྲུབ་ཤོག །ཅེས་བསྔོ་བར་བྱའོ།།

DAG GI NYEN DRUB CHÖ PA YI / GE WE DRO NYUR KHYÖ DRUB SHOG

By the virtue of my approach, accomplishment and worship, may wayfaring beings swiftly realize you! *Thus dedicate.*

།།དེ་ལྟར་སྟོལ་ཆོག་མཛད་བསྟུས་བ་འདི་ཉིད། རྟོགས་ལྡན་གྲུབ་བརྙེས་བ་བསྟན་རྒྱས་ཀྱི་གསུངས་བཞིད་ལྟར་འཕགས་མ་ཉིད་ཀྱིས་འཆད་གསུམ་དུ་བདུད་རྩི་དང་ཤེལ་ཕྲེང་།

Thus, in accordance with the wish of Tengye, the realized one who has attained siddhi, this concise maṇḍala practice of Tārā [was written down]. Having thrice seen dream-visions in which nectar, a crystal mala, blue, hundred-petalled lotuses and the like were given by the Exalted Lady herself [and] guessing that these were positive

ཕྲེང་བ་སྔོན་པོ་པདྨ་རྒྱ་ཚ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞེས་བཀའ་སྩལ་པ་ལྟར་ཉིད་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་ཐུགས་ཡིད་ཆེས་པས་ཐུགས་ཀྱི་ལུང་བསྟན་མ་བཅག་ཅིང་། མགར་སྐྱལ་སྐུ་ཕྲེང་བདུན་པ་ཕྱིན་ལས་ཡོངས་ཁྱབ་ཀྱིས་འཕྲལ་ཏེ་ཞུ་དག་ཏུ།།

མངྒལཾ། བཀྲ་ཤིས་ཤོག །།

signs, Trinle Yongkhyab, the seventh Gartrül, immediately wrote down [the text], scarcely violating [her] buddha speech.
May it be virtuous! Mangalaṁ. May [all] be auspicious!

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཆན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་མྱུར་རྫོགས་ཏེ། །

JEB TSÜN CHOM DEN DE MA THUG JE CHEN / DAG DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI / DRIB NYI JANG ZHING TSHOG NYI NYUR DZOG TE

Transcendent, Endowed, Victorious Lady, Compassionate One, having caused the two obscurations of myself and all infinite sentient beings to be purified and the two accumulations to be swiftly completed, may

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ཐོབ་ནས། །

DZOG PE SANG GYE THOB PAR DZE DU SÖL / DE MA THOB KYI TSHE RAB KÜN TU YANG / HLA DANG MI YI DE WE CHOG THOB NE

perfect buddhahood be attained! In all lifetimes until that is achieved, having attained the supreme happiness of gods and humans,

ཐཱཾ། ཕམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཆད་གདོན་བགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་ན་tshog་དང་།

THAM CHE KHYEN PA DRUB PAR JE PA LA / BAR CHE DÖN GEG RIM DANG NE LA SOG / DÜ MIN CHI WAR GYUR PA NA TSHOG DANG

let omniscience be achieved; let hindrances, evil and obstructing spirits, epidemics, illness and so forth, and the various [conditions

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས། །མྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

MI LAM NGEN DANG TSHEN MA NGEN PA DANG / JIG PA GYE SOG NYE WAR TSHE WA NAM / NYUR DU ZHI ZHING ME PAR DZE DU SÖL

for] untimely death, bad dreams, ill omens, the eight perils and all harm be swiftly pacified and removed!

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

JIG TEN JIG TEN LE NI DE PA YI / TRA SHI DE LEG PHÜN SUM TSHOG PA NAM / PHEL ZHING GYE PE DÖN NAM MA LÜ PA

Let all the objects to be developed and increased without exception – the abundant prosperity and auspicious good fortune of this world and beyond –

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཆོས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟག་ཏུ་ཁྱོད་སྒྲུབ་ཞལ་མཆོག་མཐོང་བ་དང་། །

BE ME HLÜN GYI DRUB PAR DZE DU SÖL / DRUB LA TSÖN ZHING DAM CHÖ PHEL WA DANG / TAG TU KHYÖ DRUB ZHAL CHOG THONG WA DANG

be spontaneously and effortlessly achieved! May I be diligent in practice and may the holy Dharma flourish! Continually practicing you, let me see your sublime face,

།།ས྄ོང་ཉིད་དོན་དཏོག་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་ཟླ་ཤུར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

TONG NYI DÖN TOG JANG SEM RIN PO CHE / YAR NGÖI DA TAR PHEL ZHING GYE PAR DZÖ

let the ultimate nature of emptiness be realized and let precious bodhicitta develop and increase like the waxing moon!

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYAL WE KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER / PEMO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE / NANG WA THA YE GYAL WE NGÖN SUM DU

When I have taken birth from a sublime and exceedingly beautiful lotus in that excellent and delightful mandala of the Victorious Ones, may the Victor Amitābha directly give his prophecy, and

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྒྲུབས་པའི་ཕྱིར། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་མ། །

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOG / DAG GI TSHE RAB KÜN TU DRUB PE HLA / DÜ SUM SANG GYE KÜN GYI TRIN LE MA

may I perfectly realize it! Goddess who I have accomplished in all my lifetimes –
lady who engages the activity of all the three times' buddhas –

ངོ་ཇང་ཞལ་གཅིག་ཆག་ཉི་ཉུར་ཞི་མ། །ཡུམ་གྱུར་ཨུཏྤལ་བསྣམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྲོད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

NGO JANG ZHAL CHIG CHAG NYI NYUR ZHI MA / YUM GYUR UTPAL NAM PE TRA SHI SHOG / GYAL YUM DRÖL MA KHYE KU CHIN DRA DANG

blue-green [in color], with one face and two arms, you are the lady who swiftly pacifies!
May the glory of the mother who holds the utpala be present! Royal Mother Tāra,

ཨཱ། འཁོར་དང་སྐུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

KHOR DANG KU TSHEI TSHE DANG ZHING KHAM DANG / KHYE KYI TSHEN CHOG
ZANG PO CHIN DRA WA / DEN DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG
may I and others become exactly like you in your form, retinue, lifespan, pureland and your noble major marks!

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

KHYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAB PE THÜ / DAG SOG GANG DU NE PE SA CHOG SU / NE DÖN ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG
By the power of praising and supplicating you, let illness, evil spirits, poverty and strife be pacified and

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ། །སྐུ་ཡི་སྐྱོན་སྤངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན། །གསུང་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་པིང་ཀེ་དབྱངས། །

CHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZE DU SÖL / KU YI KYÖN PANG TSHEN DANG PE JE DEN / SUNG GI KYÖN PANG KA LA PINGKE YANG

let Dharma and auspiciousness increase for myself and others, in whichever lands we abide! Having cast off physical flaws, you are endowed with the major and minor marks. Having cast off defects of speech, [you have] the melodic cry of the Indian cuckoo.

ཐུགས་ཀྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་གཟིགས། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

THUG KYI KYÖN PANG SHE JA THA DAG ZIG / TRA SHI PAL BAR MA YI TRA SHI SHOG

Having cast off the faults of mind, you see the entirety of knowable things.
May the glory of the lady who blazes with auspicious splendor be present!

ཨཱ། ཨོཾ། འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱོབས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ངན་སོང་སྒོ་འགེགས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

OṂ / JIG PA GYE KYOB MA LA CHAG TSHAL LO / TRA SHI PAL BAR MA LA CHAG TSHAL LO / NGEN SONG GO GEG MA LA CHAG TSHAL LO

Oṁ. Homage to her, lady who protects from the eight perils! Homage to her, lady who blazes with auspicious splendor! Homage to her, lady who blocks the door to evil destinies!

མཐོ་རིས་ལམ་འདྲེན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྟག་ཏུ་ཁྱེད་ཀྱིས་སྟོངས་པར་མཛད། །ད་དུང་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། འདི་ནི་པཎ་ཆེན་ཇོ་བོ་རྗེའི་གསུངས་སོ།།

THO RI LAM DREN MA LA CHAG TSHAL LO / TAG TU KHYE KHYI TONG PAR DZE / DA DUNG THUG JE KYAB TU SÖL

Homage to her, lady who guides on the path to the higher realms! You have continually accompanied [me]. Pray protect [me] evermore with compassion! *These are the words of Great Pandit Atisha.*

ཀ་ཡེ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མ་མ་ཁྱོད། །སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བུ་ཕྱར་བརྩེ་ཆེན་མ། ཁྱོད་ཀྱི་བརྩེ་བས་བདག་འགྲོ་སྒྲིབ་གཉིས་སྦྱང་། །

KA YE / DÜ SUM GYAL WE MA MA KHYÖ / SEM CHEN KÜN LA BU TAR TSE CHEN MA / KHYÖ KYI TSE WE DAG DRO DRIB NYI JANG

O! Mama of the three times' Victors! You whose great love for all sentient beings is like a [mother's] love for her child! Through your affection, the two obscurations of myself and wayfaring beings are cleansed and

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཏེ་སྐྱེ་ཀུན་འཇིགས་བརྒྱད་བཟློག། །མི་མཐུན་ཞི་སྟེ་བསྒྲུབ་བསོད་ཆོས་འབྱོར་རྒྱས། །བདག་འཛིན་ལྷགས་ཀྱི་སྒྲོག་ལས་ཀུན་སྒྲོལ་ཏེ། །

TSHOG NYI DZOG TE KYE KÜN JIG GYE CHÜ / MIM THÜN ZHI TE DRUB SÖ CHÖ JOR GYE / DAG DZIN CHAG KYI DROG LE KÜN DRÖL TE

the two accumulations are perfected. In all lifetimes, the harm [caused] by the eight or sixteen perils[27] is pacified and practice, merit, spiritual teachings and endowment increase. Being fully liberated from the iron shackles of self-grasping,

ཨཱ། གཞན་ཕན་འགྲོ་དོན་ཁྱོད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །དམ་ཚིག་སྙོབ་མས་གསོལ་བཏབ་གང་སྒྲུབ་འགྲུབ། །མཁར་མེད་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་རང་ནས་བྱིས། །

ZHEN PHEN DRO DÖN KHYÖ DANG YER ME SHOG / DAM DEN HLOB ME SÖL TAB GANG MÖN DRUB

may my altruistic intent and benefit to beings become inseparable from yours! Accomplish whatever petitions are made by disciples endowed with samaya! *This was written by Könchog Gyaltsen, the one named 'Gar.'*

๑। ཐུགས་དཀར་ཚེ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཨཐགས་འཁོར་རྒྱས་བཤད།

Abbreviated Heart Cakra Visualization

FRONT

๑। ཐུགས་འཁོར་བསྒྲུབ་པ།

མདུན།

ENDNOTES

1 Here the author uses the term 'utpala.' When it appears in Indian and Tibetan literature, the Sanskrit word 'utpala' is often translated 'blue lotus,' or, perhaps more accurately, 'blue water lily' (nymphaea caerulea). In contemporary Eastern Tibet, this loanword appears in common usage as 'upala,' and refers to a wildflower that blooms in Himalayan forest meadows in late summer. Having violet petals and a yellow stamen, the flower's botanical name is probably 'aster souliei' or, perhaps, 'aster batangensis.'

2 According to the instruction of Kyabje Garchen Triptrül Rinpoche, this protection yantra appears as an egg-shaped orb.

3 i.e. White Tārā

4 The lotus manifests with three attributes: a fully-opened blossom, a bud and a seed pod.

5 i.e. Buddha Amitābha

6 This reading of the outer offerings was provided by Jan-Ulrich Sobisch, Ph.D., of Drikung Thubten Shedrub Ling, Center for the Study and Translation of Buddhist Teachings and Practices, Hamburg, Germany.

7 In some sādhanās, the Tāṁ syllable faces outward; however, in this visualization, it faces left.

8 The Oṁ and Hā face outward, with the Oṁ [syllable] positioned at 3 o'clock and the Hā at 9 o'clock in the hub of the wheel at one's heart.

9 The names are situated anticlockwise, facing outward in an arc between the syllables Hā and Oṁ. The syllables of the longevity mantra are arranged anticlockwise, facing outward in an arc between the syllables Oṁ and Hā. The longevity mantra is: ma ma āyur jñāna punye puṣṭiṁ kuru hā, with the final syllable being at 9 o'clock opposite the Oṁ.

10 tā re tut tā re tu re svā

11 The vowels are: a ā i ī u ū ṛ ṝ ḷ ḹ e ē o ō aṁ aḥ. They face outward.

12 The consonants are: ka kha ga gha nga / ca cha ja jha ña / ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa / ta tha da dha na / pa pha ba bha ma / ya ra la wa / śa ṣa sa ha kṣa. They face inward.

13 The initial Oṁ and final Svāhā are omitted: ye dharmā hetu prabhavā hetūn teṣāṁ tathāgato hyawadata / teṣāṁ cayo nirodha ewaṁ vadi mahā śramaṇaḥ. These syllables face outward.

14 The Tibetan term 'mchin.kha' is literally translated 'liver color' and refers to a dark reddish-purple hue. According to Garchen Rinpoche, in this context, the term probably refers to a violet color like that of purple aster.

15 The 'concentric spheres' surrounding the commitment being are egg-shaped orbs.

16 According to commentary by Garchen Rinpoche, the mala is held coiled within cupped hands.

17 In this aspect, the facing generation differs from the self generation.

18 The seven attributes of a universal monarch are the precious wheel, jewel, minister, horse, elephant, queen and general.

19 The eight auspicious emblems are the parasol, golden fish, vase, lotus, right-turning conch, endless knot, victory banner and wheel.

20 This praise, composed by Buddha Vairocana, was translated here by the late Lama Thubten Yeshe.

21 Although a literal translation of the Tibetan text would read 'eight or ten perils,' in order to preserve the meter of the line, the two-syllable term 'sixteen' (bcu.drug) was abbreviated to the single syllable 'ten' (bcu).

22 According to Tāranātha, the sixteen perils are: enemies, lions, elephants, fire, poisonous snakes, thieves, imprisonment, ocean waves, carnivores, leprous diseases, harm from the emissaries of powerful rulers, poverty, separation from kinsmen, punishment, lightning strikes and repeated failures.

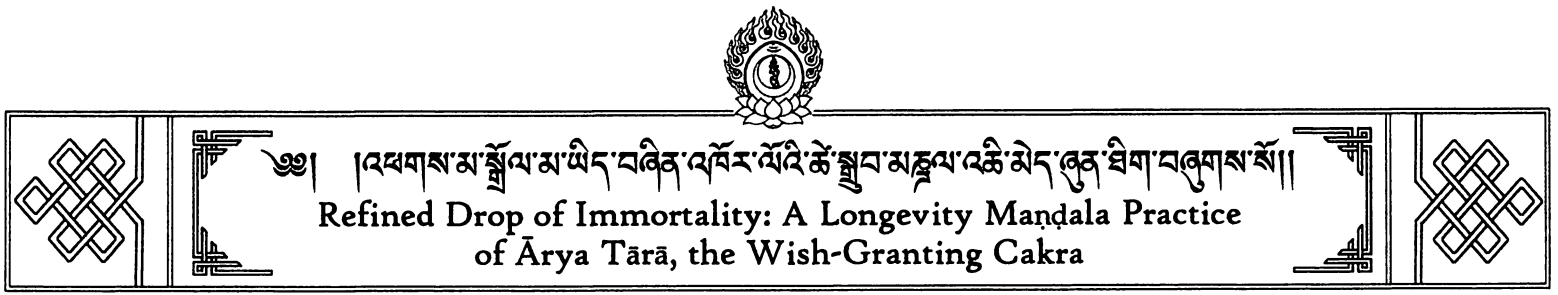
23 This supplication was composed by Kyobpa Jigten Sumgön.

24 This reading of the hundred-syllable mantra was provided by Khenpo Tashi Samphel, Ph.D., of the Central Institute of Higher Tibetan Studies, Varanasi and Songtsen Library. It has been modified for recitation in the context of Tārā practice.

25 According to Khenpo Sherab Özer [KSO], this request to remain should be recited when a physical representation of the deity is present.

26 This dissolution, which accords with the system of activity tantra, should be engaged at the conclusion of a single practice session or, in the case of a retreat, in the concluding session. Thus, there is no incompatibility if the request to remain and the dissolution are read one after the next in the same session. [KSO]

27 See footnote 22.



ཀཀ། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་ཚེ་སྒྲུབ་མཆོག་འཆི་མེད་ཞུན་ཐིག་བཞུགས་སོ།།

Refined Drop of Immortality: A Longevity Maṇḍala Practice of Ārya Tārā, the Wish-Granting Cakra

༄༅། མཁའ་སྤྲུལ་སྐུ་ཕྲེང་བརྒྱད་པ་དཀོན་མཆོག་རྒྱལ་མཚན་གྱི་བཀའ་ནང་ལྟར་སློབ་མ་ཨ་རི་མས་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྒྱུར། ནོར་བ་ཐེ་མཆིས་རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སྤྱིལ་མ་བཟོད་པར་གསོལ།

According to the command of Könchog Gyaltsen, the eighth Gartrül Rinpoche, the Tibetan text and its accompanying prayers were translated into English by the disciple Ari-ma. For whatever errors there may be, I request the forbearance of Ārya Tārā, Mother of the Victorious Ones.

Text commentary was offered by Kyabje Garchen Rinpoche, Khenpo Sherab Özer and Gapé Lama.
The present edition of the text has been greatly improved by Meghan Howard's editorial suggestions regarding the Tibetan, Sanskrit and English and by English-language editing by Ananda Saha and others. Tibetan text formatting was done by Rebecca Tolmach Elder.

Formatting and Translation Copyright © 2005, 2006 & 2007 The Gar Chöding Trust. All rights reserved. This text with included graphic design is available online at www.gar-choding-trust.org. It is free for verbatim reproduction and distribution.

The Praise [to Ārya Tārā] in Twenty-one [Verses] of Homage, translated from Tibetan by the late Lama Thubten Yeshe, can be found in the FPMT Education Department booklet, *The Short Practice of Green Tārā*. It was used with the permission of FPMT.